

Wolfgang Borchert

Laternentraum

Wenn ich tot bin,
möchte ich immerhin
so eine Laterne sein,
und die müßte vor deiner Türe sein
und den fahlen
Abend überstrahlen.

Oder am Hafen,
wo die großen Dampfer schlafen
und wo die Mädchen lachen,
würde ich wachen
an einem schmalen schmutzigen Fleet
und dem zublinzeln, der einsam geht.

In einer engen
Gasse möchte ich hängen
Als rot Blechlaterne
vor einer Taverne –
und in Gedanken
und im Nachtwind schwanken
zu ihren Gesängen.

Oder so eine sein, die ein Kind
mit großen Augen ansteckt,
wenn es erschreckt entdeckt,
daß es allein ist und weil der Wind
so johlt an den Fensterluken –
und die Träume draußen spuken.

Ja, ich möchte immerhin,
wenn ich tot bin,
so eine Laterne sein,
die nachts ganz allein,
wenn alles schläft auf der Welt,
sich mit dem Mond unterhält –
natürlich per Du.

Wolfgang Borchert

Dream of Streetlamp

When I'm gone,
I'd like, anyway,
to be such a streetlamp,
and it had to stand outside of your door
and to shine
at dusk the pale time.

Or at the port,
where the huge steamers sleep
and where the girls laugh,
I'd be awake
beside a narrow, filthy canal
and wink at the lonely passer-by.

In a cramped alley
I'd like to be hung
as a red, metal streetlamp
outside of a tavern –
and sway to their singing
in thoughts
and in the night breeze.

Or to be such a lamp, which a child
lights with wide-open eyes,
when it discovers with fears,
that it is alone and, because the wind
is hooting through the hatch –
the haunting dreams are outside.

Yes, I'd like, anyway,
when I'm gone,
to be such a streetlamp,
all alone at night,
while all the world falls asleep
to chat with the moon,
addressing it, certainly, like close friends.

沃尔夫冈·博尔谢特

街灯之梦

假如我走了，
无论如何，我都要当一盏街灯，
而且，非得站在你门前，
就可以照亮黯淡的黄昏。

或者，在港口，
巨轮停泊、女孩儿欢笑的地方，
在一条狭长、混浊的运河边，
我不入眠，还要向独自走过的人眨眼。

在一条狭窄的巷子里，
我要当一盏红色的、白铁皮制的街灯，
挂在一个小酒馆的外面 –
伴着歌声，轻轻摆动
想着心事，在夜晚的微风里。

或者，当一盏被一个小孩点亮的灯，
他害怕地睁大双眼，
发现没人在自己身旁，
疾风扯着嗓子，使劲儿钻进小窗 –
屋外成了可怕的梦境，萦绕悠长。

是的，无论如何，当我走了，
我都要当一盏街灯，独自在晚上，
当全世界都沉浸在梦乡，
我要跟月亮拉家常，
像亲密的朋友，你来我往。